ASSEMBLEE GENERALE

Ispoure, le 27 mars 1999

INSTITUT CULTUREL BASQUE

Château Lota - B.P. 6
64480 Ustaritz

☎ 05.59.93.25.25.
Fax : 05.59.93.06.84
E-mail : eke@wanadoo.fr
http://www.eke.org

Bilan d'activités 1998

Sommaire

Pages

☛ **Organisation interne de l'Institut culturel basque** 5

☛ **Actions propres de l'Institut culturel basque** 9
- Patrimoine
- Cycle "Hitzak mintzo"
- Cycle "Bertsu afariak"
- Herria eta kultura
- Bulletin d'information "Leihotik"
- Langue basque
- Action promotionnelle en Pays Basque sud
- Expositions didactiques

☛ **Actions émanant des associations partenaires de l'I.C.B.** 17
- A.E.K.
- Aldudarrak-bideo
- Altxa-lili
- Andereseroraenia
- Antzerkilariak
- Comedia
- Eihartzea
- Etxahun
- Euskal Dantzarien Biltzarra (E.D.B.)
- Euskal irratiak
- Garazikus
- Haize Berri
- Hazia
- Herri soinulariak
- Ikas
- Iparraldeko abesbatzen elkartea
- Itsas gazteria
- Kimalaxo
- Kultur azoka
- Le foyer des jeunes et d'éducation populaire de Bardos
- Les Labourdins
- Maiatz
- Olhain-ikastola
- Piztu
- R-Dizka
- Syndicat d'initiative de Sare
- Théâtre des chimères
- Uda Leku
- Uhaitza
- Xirrixtazaleak
- Xirrixti-Mirrixti

☛ **Rapport financier** 25
- Compte de résultat analytique
- Compte de résultat
- Bilan au 31.12.1998
- Annexe

ORGANISATION INTERNE
DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

L'ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

L'ASSEMBLEE GENERALE

Elle est composée de 224 membres (80 associations et 144 communes adhérentes au Syndicat Intercommunal pour le soutien à la culture basque) auquels il convient d'ajouter les représentants des membres de droit et les personnalités qualifiées.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Les représentants du collège des associations adhérentes :

Monsieur Filgi CLAVERIE, Monsieur Frantxua COUSTEAU, Mademoiselle Martine ETCHEBARNE, Monsieur Pantxo HIRIGARAY, Mademoiselle Marie-Dominique IRIBARREN, Monsieur Claude LABAT, Monsieur Serge LABESCAU, Monsieur Jean-Michel LARRASQUET.

Les membres de droit :

a) Etat

— Monsieur Gilles BOUILHAGUET, Préfet des Pyrénées-Atlantiques ou son représentant Monsieur PAGES, Sous-Préfet de Bayonne,
— Monsieur Jean-Michel LUCAS, Directeur Régional des Affaires Culturelles, puis Monsieur BERTHOD.

b) Région Aquitaine

— Monsieur François MAITIA, Conseiller Régional,
— Monsieur Jean GRENET, Conseiller Régional.

c) Département des Pyrénées-Atlantiques

— Monsieur Max BRISSON, Conseiller Général du Canton de Biarritz,
— Monsieur Jean-Pierre DESTRADE, Conseiller Général du Canton de Saint-Pierre-d'Irube.

d) Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque

— Monsieur Renaud D'ELISSAGARAY, Conseiller municipal de Bayonne,
— Monsieur Peio SETOAIN, Maire des Aldudes.

Les personnalités qualifiées :

— Monsieur Erramun BACHOC,
— Monsieur Ramuntxo CAMBLONG,
— Monsieur Jean HARITSCHELHAR,
— Monsieur José Maria MUÑOA GANUZA.

Commissaire aux comptes :

— Monsieur Michel FAGOAGA.

ACTIONS PROPRES
DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

PATRIMOINE

• Le guide du patrimoine 1998 - Ondarearen gidaliburua

Le guide du patrimoine 1998 a vu le jour le dimanche 18 octobre 1998 à Irissarry, dans le cadre des journées du patrimoine. Cette seconde édition se présente sous une forme plus synthétique que la précédente. Certaines informations complémentaires y ont été intégrées, d'autres remodelées. Dix rubriques thématiques (repérables par des onglets) composent le guide : associations, personnes-ressources, administrations, organismes, éducation, documentation, musées, matériel didactique, monuments protégés, définitions. Les versions basque et française se côtoient ; ce qui rend le guide léger et maniable.
Vous pouvez vous le procurer à l'Institut Culturel Basque au prix de 75 F.

• Ondarearen egunak - Journées du patrimoine. 16, 17, 18 octobre 1998

Elles avaient cette année pour thème central "Le patrimoine vu par les jeunes". L'I.C.B. a donc associé les jeunes à la préparation de ces journées, à travers notamment un débat qui s'est déroulé le vendredi 16 octobre, en soirée, à la salle du club Léo Lagrange à Bayonne. "Identité basque : quelle place pour les jeunes ?", tel était le sujet de ce débat qui a réuni 80 personnes d'âges et d'horizons divers.
La discussion avait pour base, d'une part un travail de recherche réalisé par Jakes Larre sur l'identité vécue par des jeunes de trois villages basques (quinzaine d'entretiens menés dans les villages d'Itxassou, d'Irissarry et de Banca), d'autre part une vidéo réalisée par Aldudarrak Bideo sur la même thématique avec de jeunes intervenants engagés dans l'action culturelle.
Le politologue Jean Daniel Chaussier, également invité à prendre part au débat, a apporté l'éclairage des sciences humaines.
Les journées du patrimoine se sont poursuivies le lendemain, samedi 17 octobre, à Irissarry où une centaine de personnes ont pu écouter une conférence et visiter une exposition sur la commanderie Ospitalia. Elles se sont achevées le dimanche 18 octobre avec le désormais incontournable forum des associations patrimoniales où près de 60 stands étaient visitables par le grand public. Cette dernière journée a également de nouveau mis à l'honneur les jeunes, à travers notamment 3 temps forts du spectacle de l'après-midi :

— La représentation démarrait par une remise de prix à trois jeunes participants au concours de contes en langue basque organisé par l'I.C.B. autour de deux sujets (au choix) lié au patrimoine.
Ces trois gagnants étaient : Joana Esponde, Oihana Larzabal et Maialen Pebet.
— Six jeunes d'Irissarry montaient ensuite sur les planches pour interpréter en langue basque une pièce de 30 mn écrite par Pantzo Hirigaray, toujours sur le thème du patrimoine.
— Enfin le spectacle était également accompagné de chants basques (Amaia Riouspeyrous) et de bertsu (Maialen Lujambio, Jon Maia).
Un public nombreux (300 personnes) et très chaleureux est venu soutenir ces jeunes interprètes.

• Commission permanente du patrimoine basque

Elle s'est retrouvée à 5 reprises (25 mars, 6 mai, 16 juillet, 21 juillet, 9 décembre 1998), avec une fréquence donc plus soutenue que les années précédentes. Cela tient au fait que la Commission a entamé cette année un double questionnement, l'un sur son rôle et fonctionnement interne, l'autre sur son rapport avec les institutions. Ce double questionnement a entrainé entre autres une réunion importante, le 21 juillet, à la mairie d'Ustaritz où se sont retrouvés acteurs patrimoniaux et institutionnels (D.R.A.C. représenté par le Directeur lui même et les responsables des 4 services patrimoniaux les plus importants, Conseil général, Conseil Régional, A.B.F.). Il est ressorti de cette rencontre la nécessité de fixer ensemble 1 ou 2 programmes d'action prioritaires et d'y travailler conjointement. L'année 1999 devrait voir se concrétiser cette collaboration associations-institutions.

CYCLE *"HITZAK MINTZO"*

- ***"ECRIRE UN CONTE"***
  Mercredi 25 mars, à Ustaritz, dans les locaux de l'Institut culturel basque, rencontre-débat autour de Mariasun Landa, professeur d'université et écrivain spécialisé dans la littérature pour jeune public. Une dizaine d'écrivains du Pays Basque nord ont participé à cette rencontre.

- **"LUMAREN MUSIKA"**
  Diffusion du récital produit par l'Institut culturel basque. Morceaux choisis de la littérature basque du XVIe siècle à nos jours, déclamés et/ou chantés par Frantxua Cousteau, Maialen Estecahandy, Antton Hariñordoki, Txomin Heguy, Daniel Landart, Arantxa Mendiharat et Kattalin Totorika. A la régie : Marc-André Nicolao.

— Jeudi 29 janvier, à Pau, au Club Léo-Lagrange.

— Mercredi 1er avril, à Donostia/San Sebastian, au Centre Culturel Koldo Mitxelena.

— Mercredi 8 avril, à Vitoria-Gasteiz, au Centre Culturel de la Florida.

— Samedi 25 avril, à Urnieta, au Centre Sarobe.

— Jeudi 9 juillet, à Biarritz, à l'école hôtelière, dans le cadre de l'Université basque d'été.

CYCLE *"BERTSU AFARIAK"*
Improvisation versifiée et chantée

En collaboration avec l'association Sukanpil, organisation de trois "bertsu-afari" :

— Samedi 7 mars, à Arcangues, au trinquet Emak-Hor.
Improvisateurs : Iñaki Murua, Jon Sarasua et Xanpun. Sujets proposés par Aitor Sarasua.

— Jeudi 30 avril, à Baigorry, Bixentaenia.
Improvisateurs : Mixel Aire-Xalbador, Xabier Amuriza, Jexus-Mari Irazu et Jean-Louis Laka.
Sujets proposés par Pantzo Hirigaray.

— Samedi 3 octobre, à Musculdy, salle municipale
Exposé sur le bertsularisme par Daniel Landart et Jean-Louis Laka.
Improvisateurs : Ernest Alkhat, Mikel Mendizabal et Jokin Sorozabal.
Sujets proposés par Dominique Aguergaray.
Le Centre culturel Uhaitza et l'association Bil-Xoko d'Ordiarp ont participé à la réalisation de cette soirée conviviale.

"HERRIA ETA KULTURA"

Réalisation de quatre magazines ***"Herria eta kultura"*** relatant les moments forts de la vie culturelle :

— 9 avril : Trois productions du Pays Basque nord à Urnieta avec le Théâtre des Chimères, Cie Ekarle et le groupe de musique Txakun ;

— 23 juillet : pastorale "Herriko semeak" à Barcus, Errobiko festibala à Itxassou, Uda erakusketa à Ostabat et Irissarry, rapport Poignant, exposition "Euskararen hatsa" ;

— 8 octobre : journées du patrimoine, Musée Basque (exposition Pilota), création de la pièce de théâtre "Beherearta", Xalbador eguna ;

— 10 décembre : Comment vivent-ils la culture basque ? Entretiens avec Pantxika Telleria, Ekaitz Bergaretxe, Jean-Claude Aguerre, Xexili Foix, Ixabel Barreix, Pantxoa Bergara.

Supplément encarté dans l'hebdomadaire Herria.

EXPOSITIONS DIDACTIQUES

- *"EUSKARAREN HATSA / PRESENCE DE LA LANGUE BASQUE"*

1. **Une langue tenace** : repères historiques de la langue basque ;
2. **Des chiffres qui parlent** : situation actuelle de la langue basque. Principaux enseignements de l'enquête sociolinguistique de 1996 ;
3. **Au cœur de la langue basque** : éléments pour comprendre la structure de la langue basque ;
4. **Ecrire en basque** : euskara et littérature basque. De la tradition orale à l'écrit, brève histoire de la littérature et de l'édition basques ;
5. **L'art de la parole** : la langue basque et les arts, tout particulièrement le chant, le théâtre, l'improvisation ;
6. **Volonté populaire et droits** : les statuts actuels de la langue basque (des deux côtés de la Bidassoa) ;
7. **Vivre en basque** : la présence de la langue basque dans la société aujourd'hui, notamment dans les domaines de l'enseignement, de la communication, de la vie publique ;
8. **L'univers des langues** : l'euskara parmi les langues du monde.

Cette exposition réalisée en partie grâce au mécénat du Crédit agricole, a été présentée :

— du 27 mars au 1er avril à **Urrugne**, dans le cadre du XXème anniversaire de l'association Hazia ;
— du 3 au 5 avril à **Gotein**, dans le cadre du festival Xiru ;
— du 10 au 13 avril à **Sare**, dans le cadre du Biltzar des Ecrivains ;
— le 15 avril à la salle Lapurdi d'**Ustaritz**, en direction des directeurs d'établissements publics ;
— le 1er mai à **Bidarray**, dans le cadre de la foire de Bidarray ;
— du 15 au 17 mai à **Ordiarp** dans le cadre de la journée de la musique ;
— du 22 juin au 10 juillet à l'Hôpital de **Bayonne**, sur le thème "La langue basque dans les relations entre soignant-soigné" ;
— du 13 juillet au 30 août à la salle Ducontenia de **Saint Jean de Luz** ;
— du 4 au 9 septembre au C.M.C.A.S., à **Anglet** ;
— du 28 septembre au 9 octobre dans les locaux de l'E.D.F., à **Anglet** ;
— du 16 au 26 novembre à la Polyclinique d'Agilera, à **Biarritz**, sur le thème "La langue basque dans les relations entre soignant-soigné".

- *"BERTSULARITZA"*

— du 13 juillet au 30 août à la salle Ducontenia de **Saint-Jean-de-Luz** ;
— le samedi 3 octobre à **Musculdy**.

ACTIONS ÉMANANT DES ASSOCIATIONS PARTENAIRES DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique.
Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.

- **A.E.K.** - Bayonne. Représentée par Nicolas Regerat
  Promotion de l'euskara dans les commerces (zones de Saint-Jean-de-Luz, Hendaye, Ciboure) et création de supports de communication pour attirer l'attention des clients bascophones sur l'utilisation de la langue basque dans le commerce visité.

- **ALDUDARRAK-BIDEO** - Les Aldudes. Représentée par Mikel Erramouspé
  Réalisation d'une cassette-vidéo ayant comme thème : ***"Le patrimoine vu par les jeunes"***. Elle a présentée lors des journées du patrimoine à Bayonne, Club Léo-Lagrange, le 16 octobre, et à Irissarry, le 18 octobre.

- **ALTXA-LILI** - Ascain. Représentée par Pantxika Telleria
  Réalisation d'un temps fort culturel organisé par les associations Altxa-lili d'Ascain, Gaztetxea de Sare, Gure txokoa de Bera-de-Bidassoa et Altxata de Etxalar, sur deux fins de semaine en novembre et décembre.
  Programme :
  — 21 et 22 novembre à Sare : rencontre des troupes de théâtre basque amateur en hommage à A.M. Labayen
  — 27 novembre à Etxalar : conférence sur la graphologie avec Irune Ibarra
  — 28 novembre à Sare : cinéma (16 courts métrages)
  — 29 novembre à Etxalar : jeux intervillages et repas
  — 1er décembre à Ascain : conférence sur les nouvelles technologies avec Pello Zubiria et Joxemari Ostolaza
  — 3 décembre à Bera : conférence sur les télévisions locales
  — 4 décembre à Bera : concert avec Zaund, Akauzazte et D.J. Banbino
  — 5 décembre à Ascain : repas-joute d'improvisation
  — 6 décembre à Sare : ciber-café.

- **ANDERESERORAENIA** - Arbonne. Représentée par Jean-Pierre Expert
  Diffusion
  — 7 mars : concert avec Xaramela, Kari Pampa et Misa Criolla
  Expositions à la maison Andereseroraenia d'Arbonne
  — du 19 avril au 2 mai : peintures de Roger Bravard et sculptures de Philippe Ravier
  — du 6 au 27 décembre : la montagne basque par Miguel Angulo.

- **ANTZERKILARIAK** - Hendaye. Représentée par Aintzane Lasarte
  Ateliers de théâtre en langue basque pour enfants suivis de représentations publiques. Le groupe des 7/10 ans a interprêté la pièce "Hegalkada" le 27 mai à Bera et le 1er juin à Hendaye. Celui des 11/14 ans a interprêté la pièce "Tira bostak, txo" le 1er juin à Hendaye (dans le cadre du Mai du théâtre), le 24 juin à Ostabat, le 29 juin à Hendaye (pour l'Ikastola et l'école publique).

- **BIARRITZ CULTURE** - Biarritz. Représentée par Jacques Abeberry
  Réalisation de la semaine culturelle "Bi harriz lau xori, expressions basques" du 23 au 28 mars. Invitée d'honneur : Mariasun Landa, écrivain.

- **COMEDIA** - Bayonne. Représentée par Aitor Arandia
  Production d'une série de 20 magazines hebdomadaires d'information économique, sociale et culturelle sur le Pays Basque nord intitulés ***"Iparraldea"*** d'une durée de 30 mn diffusés par Euskal Telebista sur le Pays Basque nord, la Communauté Autonome Basque, la Navarre et par satellite sur l'Amérique Latine.

• **HAZIA** - Urrugne. Représentée par Jean-Marie Zozaya
Réalisation d'un temps fort culturel pour célèbrer les vingt ans de l'association.
— 27 mars à la salle Posta, table ronde sur "La situation actuelle de la langue basque et perspectives". Participants : Erramun Bachoc (I.C.B.), Beñat Eyherabide (Euskal haziak), Thierry Delobel (Ikas-bi), Philippe Goyetche (Seaska).
— 30 avril à Posta, inauguration de l'exposition photos "Hazia ereinez" de Michel Dhers et conférence de Pantxoa Etchegoin sur "L'Institut culturel basque et ses relations avec les associations culturelles".
— 1er mai : théâtre "Bordaxuri" de Piarres Larzabal par la Cie Bordaxuri.
— 2 mai : spectacle de clowns Txirri, Mirri eta Txirribiton.
— 3 mai : toute la journée, animations des rues et déjeuner animé par les bertsulari Murua, Lizaso, Arzallus et Xanpun, les chanteurs Maddi Oihenart, Michel Arotçe et Beñat Elizondo. Romeria avec Eztanda anai-arrebak et Nahas-Mahas.

• **HERRI SOINULARIAK** - Saint-Pierre-d'Irube. Représentée par Beñat Achiary

— Festival ***"Hartzaro"*** du 22 au 25 janvier à Ustaritz :
21 janvier : conférence-débat "La pédagogie dans les écoles de musique du Pays Basque"
22 janvier : conférence-débat "Les traditions carnavalesques à Uztaritze"
23 janvier : concert "Joute des voix du Sud"
24 janvier : fête toute la journée ("tue cochon", sauts basques, concert des enfants, musiques, danses, bal)
25 janvier : fête de la Bixintxo (messe, repas, bal).

— Festival ***"Xiru 9"*** du 3 au 5 avril à Gotein-Libarrenx :
2 avril : table ronde "La langue basque, d'où et jusqu'où" avec JosAnton Artze et Enaut Etchamendy
3 avril : création "Mintza" : soirée café-théâtre "Xibero" suivie de contes avec René Martinez. Dans la journée animation scolaire avec J.F. Tisne, B. Lubat, M. Etchecopar, René Martinez, le C.F.M.I. d'Orsay et les écoles de Garindein et de Gotein Libarrenx.
4 avril : concert "Hitzen musika" avec Maia Pavlovska et M.J. Serrero, Bernard Lubat, Tehenta, Cie Le Grain, Beñat Achiary, Joël Merah, Mixel Etchecopar. Fin de soirée : fandango avec Jesus Aured et son groupe d'accordéons.
5 avril : inauguration de la machine musicale d'Uztaro, spectacle Cie Le Grain, création "Le cagier à la Xirula" avec René Martinez et Mixel Etchecopar, spectacle avec Lubat et Minvielle, Mama Sissoko et Garazi "Ça où l'system".

— Festival ***"Errobiko festibala"*** du 23 au 25 juillet à Itxassou :
23 juillet : ballade, contes, musiques, exposition "Oteiza" et jazz
24 juillet : opéra "Ilargi xendera", musiques, concert "Blast"
25 juillet : entretiens, "La nuit des géants", danse "Le courrier du Pacifique", bal.

• **IKAS** - Ustaritz. Représentée par Xan Errotabehere
— Atelier de littérature à Bayonne animé par Ur Apalategi, avec comme invités Xabier Mendiguren, Itxaro Borda et Ramon Saizarbitoria.
— Atelier de littérature à Saint-Jean-Pied-de-Port animé par Antton Luku avec comme invités Manex Lanatua, Mattin, Frantxua et Guillaume Irigoien, Mixel Berokoirigoin, X. Montoia.
— "Idazleak eskoletan/Les auteurs à l'école" : après avoir étudié un livre (ou une partie de son œuvre), l'auteur est invité par l'enseignant à venir dialoguer avec les élèves. Ainsi, Jean-Baptiste Dirassar, Guillaume Irigoien, Daniel Landart et Mailux Legorburu sont allés à la rencontre des scolaires.
— Animation théâtrale "Joko moko" pour onze enseignants de basque des écoles primaires et des collèges, le 4 mars à la salle Lapurdi, animé par Txomin Héguy.

- **PIZTU** - Bayonne. Représentée par Pantxo Belin
  Diffusion : festival ***"Euskal Herria zuzenean"*** les 3, 4 et 5 juillet à Saint-Martin-d'Arrossa :
— 3 juillet : soirée celte avec Diggers, Zapozain, Qwenc'hlan, Celtas cortos, Red Cardell et Skunk
— 4 juillet : soirée rock avec Mokoka, Bi kate, La polla, Les shériff, Reincidentes
— 5 juillet : rencontre des peuples et des cultures avec Aire ahizpak, Canta U populu corsu, Raak et les Dupuiz, Soldat Louis, Lou Dalan, Kukumiku.
  Audiovisuel :
— Réalisation d'un C.D. comprenant huit chansons dont celles de Aire ahizpak présentant le festival.
  Formation :
— Cycle de formation "Histoire du Pays Basque" destiné aux jeunes.

- **R-DIZKA** - Urrugne. Représentée par Antton Basurco
  Aide à la diffusion d'un C.D. intitulé ***"Erdizka lauetan"*** où prennent part quatre groupes rock : Dementzia et Hats (Labourd), Zpeizurdiak (Basse-Navarre), Ozke (Soule).

- **SYNDICAT D'INITIATIVE** - Sare. Représentée par Daniel Laplacette
  Responsable du Biltzar : Dr Jean-Michel Garat
  "XVe Biltzar des Écrivains du Pays Basque" le 13 avril à Sare.
  Permettre aux auteurs de se retrouver entre eux et d'avoir un contact avec le grand public à travers une vente-dédicace de leurs livres, tel est le but de cette rencontre toujours fort conviviale.

- **THEATRE DES CHIMERES** - Biarritz. Représenté par Marie-Julienne Hingant
  Promotion de la pièce de théâtre en basque ***"Haurra xutik"*** en Soule, Basse-Navarre et Labourd intérieur et développement des actions de formation permettant aux enfants de bénéficier d'une éducation artistique en milieu scolaire ou extra-scolaire.

- **UDA LEKU** - Bayonne. Représentée par Eñaut Elosegi
  Diffusion du spectacle de marionnettes "Herrialde urdina" par le groupe Kukubiltxo le 11 février à Aicirits. Projection de deux films "Rudy" et "Gezi urdina" les 12 et 13 février à Bayonne (cinéma Atalante) et Saint-Palais (St-Louis). Organisation d'une formation autour du bertsularisme du 18 au 26 juillet à Macaye.

- **UHAITZA** - Menditte. Représentée par Martine Etchebarne
  Formation :
— Organisation d'ateliers pédagogiques sur le thème de la musique traditionnelle dans les écoles primaires de Soule.
  Diffusion :
— Müsikaren eguna à Ordiarp les 15, 16 et 17 mai
— Organisation de conférences et exposition
— Edition bimestriel de Kültüraldia
— Cycle de spectacles
— Coordination inter-associative pour des événements culturels.

- **XIRRIXTAZALEAK** - Hendaye. Représentée par Koldo Amestoy
  (Responsables des publications : Kattalin Totorika et Aintzane Lasarte).
  Publication des derniers numéros de ***Xirrixta*** et ***Kometa***. Douloureuse décision de mettre un terme aux deux magazines qui, de par leur qualité, ont suscité beaucoup de plaisir et d'espérance auprès des enfants et de tous ceux qui œuvrent en faveur de la langue basque.

- **XIRRIXTI-MIRRIXTI** - Bayonne. Représentée par Elena Charritton
  Création de la pièce de théâtre intitulée ***"Beherearta"*** écrite par Pantzo Hirigaray et présentée par Xirrixti-Mirrixti. Mise en scène : Edi Nadau. Onze acteurs. Première présentation le dimanche 11 octobre à la salle Vauban de Saint-Jean-Pied-de-Port.

RAPPORT FINANCIER

PRODUITS	1/1/98 au 31/12/98	1/1/1997 au 31/12/1997
I RESSOURCES PROPRES		
Contribution communes	613 260	613 668
Cotisations	8 200	8 600
Mécénat entreprises et aide aux journées du patrimoine	76 068	35 822
Autres produits ICB Ventes réalisations et billeterie	39 059	35 693
Subvention Feder, D.R.A.C, Conseil général (étude des salles)	-	123 000
TOTAL I	**736 587**	**816 783**
II SUBVENTIONS ETAT ET COLLECT. LOCALES		
Subv. Département	600 000	600 000
Subv. Etat	1 200 000	1 200 000
Sub. Région	600 000	600 000
Subv Etat projet KANTUKETAN	57 469	-
TOTAL II	**2 457 469**	**2 400 000**
III AUTRES RESSOURCES		
Remboursement frais	2 000	-
Autofinancement théâtre	25 800	-
Autres produits (quote-part I.C.B. sur étude des salles)	-	32 300
TOTAL III	**27 800**	**32 300**
TOTAL PRODUITS D'EXPLOIT.	**3 221 856**	**3 249 083**
Produits financiers	4 148	9 505
RESULTAT (déficit)	**- 1 824**	**71 406**
TOTAL PRODUITS	**3 220 032**	**3 258 588**

BILAN au 31.12.1998

ACTIF	Exercice 1998			Exercice préc. au 31.12.1997
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	8 640	5 640	3 000	5 370
Autres immobilisations corporelles	1 477 209	1 181 655	295 554	470 227
Total de l'Actif immobilisé	*1 485 849*	*1 187 295*	*298 554*	*475 597*
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances			66 303	75 913
Valeurs mobilières de placement			7 483	322 097
Disponibilités			1 394 020	867 152
Charges constatées d'avance			1 152	1 441
Total Actif circulant			*1 468 958*	*1 266 603*
TOTAL DE L'ACTIF	**1 485 849**	**1 187 295**	**1 767 512**	**1 742 200**

PASSIF	Exercice 98	Exercice 97
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	35 636	- 35 770
Subvention equipement	1 000 000	1 000 000
Réserves de trésorerie	324 000	324 000
Résultat de gestion	- 1 824	71 406
Total fonds propres	*1 357 812*	*1 359 636*
DETTES		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	88 618	68 338
Dettes fiscales et sociales	76 885	114 627
Autres dettes	41 666	199 600
Total dettes	*207 169*	*382 565*
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE		
Conseil régional d'Aquitaine / enquête sociolinguistique 1999	10 000	
Etat / projet "Kantuketan"	192 531	
	202 531	
TOTAL PASSIF	**1 767 512**	**1 742 201**

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.1998 ainsi que des produits à recevoir, à savoir :

• Subvention Conseil régional d'Aquitaine (solde) :	30.000,00 F
• Cotisations des communes :	13.000,00 F
• Remboursement Fongécif Aquitaine :	10.150,94 F
• Remboursement Agefiph :	2.376,00 F
• Remboursement A.N.P.E. :	8.000,00 F
• Remboursement Habitat formation :	2.376,00 F
• Cotisations associations :	400,00 F
	66.302,94 F

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.1998.

Subvention d'équipement

Elles sont accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fond associatif du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés

Le montant s'élève à 88.618 F et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 11.869 F
- Factures à recevoir : 76.749 F

Autres dettes

Ont été comptabilisées des conventions prévues sur le budget 1998, signées en 1998 et décaissées en 1999 pour un montant de 40.619 F.

NOTE SUR LE COMPTE DE RESULTAT FONCTIONNEL

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- les actions propres de l'Institut culturel basque,
- les actions émanant des associations partenaires de l'Institut culturel basque,
- l'ingénierie culturelle,
- les frais de fonctionnement de l'association.

BILTZAR NAGUSIA

Izpuran, 1999ko martxoaren 27an

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

Lota jauregia - K.P. 6
64480 Uztaritze

☎ 05.59.93.25.25.
Fax : 05.59.93.06.84
E-mail : eke@wanadoo.fr
http://www.eke.org

1998ko ekintzen bilduma

Aurkibidea

Orrialdeak

☛ **Euskal kultur erakundeko barne antolaketa** **5**

☛ **Euskal kultur erakundeko ekintzak** **9**
- Ondarea
- "Hitzak mintzo" saila
- "Bertsu afariak" saila
- Herria eta kultura
- "Leihotik" berripapera
- Euskara
- Iparraldea Urnietan
- Erakusketa didaktikoak

☛ **Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak** **17**
- A.E.K.
- Aldudarrak-bideo
- Altxa-lili
- Andereseroraenia
- Antzerkilariak
- Comedia
- Eihartzea
- Etxahun
- Euskal Dantzarien Biltzarra (E.D.B.)
- Euskal irratiak
- Garazikus
- Haize Berri
- Hazia
- Herri soinulariak
- Ikas
- Iparraldeko abesbatzen elkartea
- Itsas gazteria
- Kimalaxo
- Kultur azoka
- Le foyer des jeunes et d'éducation populaire de Bardos
- Les Labourdins
- Maiatz
- Olhain-ikastola
- Piztu
- R-Dizka
- Syndicat d'initiative de Sare
- Théâtre des chimères
- Uda Leku
- Uhaitza
- Xirrixtazaleak
- Xirrixti-Mirrixti

☛ **Prentsan zehar** **25**

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO BARNE ANTOLAKETA

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO BARNE ANTOLAKETA

BILTZAR NAGUSIA

224 kidez osatua da (80 elkarte eta 144 herri, Euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere zuzenbidezko kideak eta pertsonalite kalifikatuak.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUA

Euskal elkarteen ordezkariak :

Filgi CLAVERIE jauna, Frantxua COUSTEAU jauna, Martine ETCHEBARNE anderea, Pantxo HIRIGARAY jauna, Marie-Dominique IRIBARREN anderea, Claude LABAT jauna, Serge LABESCAU jauna, Jean-Michel LARRASQUET jauna.

Zuzenbidezko kideak :

a) Estadoa

— Gilles BOUILHAGUET jauna, Pyrénées-Atlantiques-etako Prefeta edo haren ordezkaria, PAGES jauna, Baionako Suprefeta,
— Jean-Michel LUCAS jauna, D.R.A.C.eko buruzagia, eta ondotik BERTHOD jauna.

b) Akitania Lurraldeko Kontseilua

— François MAITIA jauna, Lurraldeko Kontseilaria,
— Jean GRENET jauna, Lurraldeko Kontseilaria.

c) Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu Orokorra

— Max BRISSON jauna, Biarritzeko Kontseilari Orokorra,
— Jean-Pierre DESTRADE jauna, Hiriburuko Kontseilari Orokorra.

d) Euskal kultura sustengatzen duen Herriarteko Sindikata

— Renaud D'ELISSAGARAY jauna, Baionako Zinegotzia,
— Peio SETOAIN jauna, Aldudeko Auzapeza.

Pertsonalitate kalifikatuak :

— Erramun BACHOC jauna,
— Ramuntxo CAMBLONG jauna,
— Jean HARITSCHELHAR jauna,
— José Maria MUÑOA GANUZA jauna.

Konduetarako komisarioa :

— Michel FAGOAGA jauna.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO EKINTZAK

ONDAREA

- **Ondarearen gidaliburua 1998**

Ondarearen gidaliburua plazaratua izan da 1998ko urriaren 18an Irisarrin Ondarearen egunen karietara. Bigarren argitalpen hau lehena baino era trinkoagoan aurkeztua izan da. Informazio batzu osatuak izan dira, bertze batzu gaurkotuak eta hamar zatitan ordenatuak : elkarteak, pertsona lagungarriak, administrazioak, erakundeak, ondarea eta hezkuntza, dokumentazioa, erakustokiak, lantresnak, monumentu historikoak, erranahiak. Euskarazko eta frantsesezko bertsioa parrean agertuz, nahi izan dugu gidaliburu erabilgarria egin.
Euskal kultur erakundean eros dezakezue 75 liberetan.

- **Ondarearen egunak - 1998ko urriaren 16, 17 eta 18an**

"Ondarea gazteen begitik", horra ondarearen egunentzat Euskal kultur erakundeak hautatu gai nagusia. Urriaren 16an, Baionako Léo Lagrange gelan iragan da eztabaida gau bat "Euskaltasuna gazteen begitik" 80 bat entzule horrat bilduak zirelarik, leku ezberdinetarik etorriak eta adin guzietakoak.
Eztabaidak bi oinarri zituen : alde batetik Jakes Larre-k Euskal Herriko hiru herritako gazteen nortasunaz burutu ikerketa (15 bat elkarrizketa egin ditu Itsasu, Irisarri eta Bankan), eta bestetik gai beraz Aldudarrak Bideo-k kultur munduan diharduten pertsonekin egin bideoa.
Jean-Daniel Chaussier politologoa ere hor zen, giza zientzien ikusmoldearen ekartzeko.
Biharamunean segitu dira ondarearen egunak Irisarrin. Ehun bat pertsonek entzun dute mintzaldi bat eta bisitatu erakusketa bat Ospitaleaz. Eta urriaren 18an burutu dira elkarte eta erakundeen biltzarrarekin, 60 bat mahai baziren bisitatzeko.
Arratsaldean aldiz, "Gazteak jokolari" ikusgarria zen :

— Lehenik, sariak banatuak izan dira Euskal kultur erakundeak antolatu euskarazko ipuin zoingehiagokan (ondareari lotu bi gaien inguruan) parte hartu duten hiru neskatoer : Joana Esponde, Oihana Larzabal eta Maialen Pebet.
— Gero, Irisarriko sei gaztek eman dute Pantzo Hirigarayek idatzi 30 minutako euskarazko antzerkia (gaia : ondarea).
— Azkenik, Amaia Riouspeyrous kantuz, Maialen Lujambio eta Jon Maia bertsutan.

300 bat jende etorri dira gazte horien sustengatzera eta txalotzera.

- **Euskal ondarearen batzorde iraunkorra**

Bost aldiz bildu da (martxoaren 25ean, maiatzaren 6ean, uztailaren 16ean eta 21ean, abenduaren 9an), beste urteetan baino usuago beraz. Hori zergatik ? Zeren eta aurten batzordea hasi baita bi xederen lantzen : bata, bere egitekoaz eta barne antolakuntzaz, eta bertzea, bere komunikazioaz administrazioekin solastatzen. Biltzarre garrantzitsu bat izan da, uztailaren 21ean, Uztaritzeko herriko etxean nun bildu diren ondare kideak eta erakundeak (D.R.A.C.-eko zuzendaria eta ondareaz arduratzen diren 4 zerbitzuetako pertsonak, Kontseilu orokorra, Eskualdeko kontseilua, A.B.F.). Elgarretaratze hortan erabaki da elgarrekin lan eginen dutela gai garrantzitsu bat edo bi finkatu ondoan. Beraz, 1999ko urtea, elkarte eta erakundeen arteko elkarlanarena izanen da.

"HITZAK MINTZO" SAILA

- ***"IPUIN BAT IDATZI"***
  Martxoaren 25ean, Uztaritzen, Euskal kultur erakundean, mintzaldi-eztabada Mariasun Landaren inguruan (Unibertsitateko erakaslea eta haur literaturan idazlea). Ipar Euskal Herriko hamar bat idazleek parte hartu dute elgarretaratze hortan.

- ***"LUMAREN MUSIKA"*** errezitalaren hedapena. Ekoizpena : Euskal kultur erakundea.
  Euskal idazle eta olerkari batzuen poema eta olerki irakurriak edo/ta kantatuak. Irakurle eta kantariak : Frantxua Cousteau, Maialen Estecahandy, Antton Hariñordoki, Txomin Heguy, Daniel Landart, Arantxa Mendiharat eta Kattalin Totorika. Teknikalaria : Marc-André Nicolao.

— Urtarrilaren 29an, Pauen, Club Léo-Lagrange gelan.

— Apirilaren 1ean, Donostian, Koldo Mitxelena kultur etxean.

— Apirilaren 8an, Gasteiz-en, Florida-ko kultur etxean.

— Apirilaren 25ean, Urnietan, Sarobe zentroan.

— Uztailaren 9an, Biarritzen, "école hôtelière" deituan, Udako Euskal Unibertsitatearen karietara.

"BERTSU AFARIAK" SAILA

Hiru bertsu-afari-ren antolaketa Sukanpil elkartearen laguntzarekin :

— Martxoaren 7an, Arrangoitzen, Emak-Hor trinketean.
Bertsulariak : Iñaki Murua, Jon Sarasua eta Xanpun. Gai-emailea : Aitor Sarasua.

— Apirilaren 30ean, Baigorrin, Bixentaenian.
Bertsulariak : Mixel Aire-Xalbador, Xabier Amuriza, Jexus-Mari Irazu eta Jean-Louis Laka.
Gai-emailea : Pantzo Hirigaray.

— Urriaren 3an, Muskuldin, gela
Mintzaldia bertsularitzaz Daniel Landart eta Jean-Louis Lakarekin.
Bertsulariak : Ernest Alkhat, Mikel Mendizabal eta Jokin Sorozabal.
Gai-emailea : Dominique Aguergaray.
Uhaitza kultur etxeak eta Urdiñarbeko Bil-Xokoa elkarteak parte hartu dute arrats goxo honen antolaketan.

"HERRIA ETA KULTURA"

"Herria eta kultura" : kultur ekitaldi batzu aipatuko dituen lau gehigarriren egitea Herria astekariaren bidez zabalduak direnak :

— apirilaren 9a : Iparraldeko hiru talde Urnietan : Théâtre des Chimères, Ekarle dantza taldea eta Txakun musika taldea ;

— uztailaren 23a : "Herriko semeak" pastorala Barkoxen, Errobiko festibala Itsasun, Uda erakusketa Izuran eta Irisarrin, Poignant txostena, "Euskararen hatsa" erakusketa ;

— urriaren 8a : ondarearen egunak, Euskal erakustokia (Pilota erakusketa), "Beherearta" antzerkiaren sorkuntza, Xalbador eguna ;

— abenduaren 10ean : Euskal kultura nola bizi duten ? Elkarrizketak Pantxika Telleria, Ekaitz Bergaretxe, Jean-Claude Aguerre, Xexili Foix, Ixabel Barreix eta Pantxoa Bergara-rekin.

ERAKUSKETA DIDAKTIKOAK

- *"EUSKARAREN HATSA"*

1. **Mendez mende** : euskararen historioaren ezaugarri nagusiak ;
2. **Zenbat gara** : euskararen gaurko egoera iparraldean eta hegoaldean ;
3. **Azaletik mamira** : euskara nola egina den (hitzen ordena, aditza, deklinabidea etabar...) ;
4. **Lumaren tirria** : euskara eta euskal literature. Ahotik idatzira, euskal literaturaren historio laburra ;
5. **Hizkuntzaren musika** : euskara eta arteak, bereziki kantua, teatroa, bertsolaritza ;
6. **Borondatez eta legez** : legediaren aldetik euskara zertan den iparraldean zein hegoaldean ;
7. **Hitza eta bizitza** : euskararen errealitatea irakasmunduan, komunikabideetan, eremu publikoan, Euskal Herriko bi aldeetan ;
8. **Lau haizetara** : euskara munduko hizkuntzen artean.

Crédit agricole bankoaren laguntzari esker egina izan den erakusketa hau, aurkeztua izan da :

— martxoaren 27tik apirilaren 1era **Urruñan**, Hazia elkartearen 20. urtemugakari ;
— apirilaren 3tik 5era **Gotaiñen**, Xiru festibalakari ;
— apirilaren 10etik 13ra **Saran**, Euskal Herriko idazleen biltzarrakari ;
— apirilaren 15ean **Uztaritzen**, eskola publikoetako zuzendarientzat ;
— maiatzaren 1ean **Bidarrin**, herri hortako feriakari ;
— maiatzaren 15etik 17ra **Urdiñarben**, musikaren egunakari ;
— ekainaren 22tik uztailaren 10era **Baionako** ospitalean, gaia zelarik "Euskara erizain eta erien arteko harremanetan" ;
— uztailaren 13tik agorrilaren 30era **Donibane-Lohizuneko** Ducontenia gelan ;
— irailaren 4etik 9ra **Angeluko** C.M.C.A.S.ean ;
— irailaren 28tik urriaren 9ra **Angeluko** E.D.F.eko geletan ;
— azaroaren 16tik 26ra Agilera poliklinikan, **Biarritzen**, gaia zelarik "Euskara erizain eta erien arteko harremanetan".

- **Bertsularitza**

— uztailaren 13tik agorrilaren 30era **Donibane-Lohizuneko** Ducontenia gelan ;
— urriaren 3an **Muskildin**.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO PARTAIDE DIREN ELKARTEEN EKINTZAK

Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi antolatzeko, Euskal kultur erakundeko langile profesionalek elkarteei egunero jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie.

- **A.E.K.** - Baiona. Ordezkaria : Nicolas Regerat
  Euskararen bultzatzea Donibane-Lohizune, Ziburu eta Hendaiako komerzioetan eta komunikazio tresna batzuen egitea saltegietan ibiltzen diren euskaldunek euskara erabil dezaten.

- **ALDUDARRAK-BIDEO** - Aldude. Ordezkaria : Mikel Erramouspé
  Bideo-kazeta baten egitea, honen lema delarik : ***"Ondarea, gazteen begitik"***. Aurkeztua izan da ondarearen egunen karietara Baionan, Léo-Lagrange gelan, urriaren 16ean eta Irisarrin, urriaren 18an.

- **ALTXA-LILI** - Azkaine. Ordezkaria : Pantxika Telleria
  Kultur ekitaldi baten antolaketa bi asteburutan azaroan eta abenduan Azkaineko Altxa-lili, Sarako gaztetea, Berako Gure txokoa eta Etxalarreko Altxata elkarteen artean.
  Egitaraua :
— azaroaren 21 eta 22an Saran : Euskal antzerki talde amateurren topaketa A.M. Labayen-en omenez
— azaroaren 27an Etxalarren : mintzaldia "Grafologia" Irune Ibarrarekin
— azaroaren 28an Saran : zine arratsa (16 laburmetraia)
— azaroaren 29an Etxalarren : herriarteko jokoak eta bazkaria
— abenduaren 1ean Azkainen : mintzaldia "Teknologia berriak eta gu" Pello Zubiria eta Joxemari Ostolazarekin
— abenduaren 3an Beran : mahaingurua "Herri telebistak"
— abenduaren 4ean Beran : kontzertuak. Talde gonbidatuak : Zaund, Akauzazte eta D.J. Banbinorekin
— abenduaren 5ean Azkainen : bertso-txiste afaria
— abenduaren 6ean Saran : ziber-kafea.

- **ANDERESERORAENIA** - Arbona. Ordezkaria : Jean-Pierre Expert
  Hedapena
— martxoaren 7an : kontzertua Xaramela, Kari Pampa eta Misa Criollarekin
  Arbonako Andereseroraenian erakusketak :
— apirilaren 19tik maiatzaren 2ra : Roger Bravard-en margoak eta Philippe Ravier-en zizelanak
— abenduaren 6tik 27ra : euskal mendia Miguel Anguloren eskutik.

- **ANTZERKILARIAK** - Hendaia. Ordezkaria : Aintzane Lasarte
  Euskarazko haur antzerki atelierak eta ondotik agerraldiak. 7/10 urteko haurren taldeak "Hegalkada" antzerkia aurkeztu du maiatzaren 27an Beran eta ekainaren 1ean Hendaian. 11/14 urtekoek aldiz "Tira bostak, txo" antzerkia ekainaren 1ean Hendaian (Maiatzaren antzerkia kari), ekainaren 24ean Izuran eta ekainaren 29an Hendaian (Ikastola eta eskola publikoarentzat).

- **BIARRITZ CULTURE** - Biarritz. Ordezkaria : Jacques Abeberry
  "Bi harriz lau xori" kultur astearen antolaketa martxoaren 23tik 28ra. Ohorezko gomitatua : Mariasun Landa idazlea.

- **COMEDIA** - Baiona. Ordezkaria : Aitor Arandia
  "Iparraldea" : ekonomia, soziala eta kultura aipatuko dituzten 30 minutako 20 emankizunen ekoizpena. Euskal Herri osoan eta Latino Ameriketan zabalduak izanen direnak astero Euskal Telebistaren bidez.

• **HAZIA** - Urruña. Ordezkaria : Jean-Marie Zozaya
Kultur ekitaldi baten egitea elkartearen 20. urtemuga ospatzeko.
— martxoaren 27an Posta gelan, mahaingurua. Gaia : "Euskararen gaurko egoera eta geroa". Parte hartzaileak : Erramun Bachoc (E.K.E.), Beñat Eyherabide (Euskal haziak), Thierry Delobel (Ikas-bi), Philippe Goyetche (Seaska).
— apirilaren 30ean Postan, "Hazia ereinez" Mixel Dhers-en argazki erakusketaren estreina eta Pantxoa Etchegoin-en mintzaldia : "Euskal kultur erakundea eta partaide dauzkan elkarteen arteko harremanak".
— maiatzaren 1ean : Piarres Larzabal-ek idatzi "Bordaxuri" antzerkia, izen bereko taldeak emanik.
— maiatzaren 2ean : Txirri, Mirri eta Txirribiton pailasoen emanaldia.
— maiatzaren 3an, egun guzia : karriken alaitzea eta bazkaria Murua, Lizaso, Arzallus eta Xanpun bertsulariekin eta Maddi Oihenart, Michel Arotce eta Beñat Elizondo kantariekin. Ondotik erromeria Eztanda anai-arrebak eta Nahas-Mahas-ekin.

• **HERRI SOINULARIAK** - Hiriburu. Ordezkaria : Beñat Achiary

— ***"Hartzaro"*** festibala urtarrilaren 22tik 25era Uztaritzen :
urtarrilaren 21a : mintzaldi-eztabada "Pedagogia Euskal Herriko musika eskoletan"
urtarrilaren 22a : mintzaldi-eztabada "Ihauterietako ohidurak Uztaritzen"
urtarrilaren 23a : kontzertua "Hegoaldeko ahotsen topaketa"
urtarrilaren 24a : pesta egun guzian ("xerri hiltzea", mutxikoak, haurren kontzertua, musikak, dantzak, dantzaldi)
urtarrilaren 25a : Bixintxoko pesta (meza, apairua, dantzaldia).

— ***"Xiru 9"*** festibala apirilaren 3tik 5era Gotaiñen :
apirilaren 2a : mahain-ingurua "Euskara nontik nora" JosAnton Artze eta Enaut Etchamendy-rekin
apirilaren 3a : sorkuntza "Mintza" : kafe-antzerki "Xibero", ondotik René Martinez kondalaria. Egunean, animazioak ikasleentzat J.F. Tisne, B. Lubat, M. Etchecopar, René Martinez, C.F.M.I. d'Orsay eta Garindañe eta Gotaiñeko eskolekin.
apirilaren 4a : kontzertua "Hitzen musika", Maia Pavlovska eta M.J. Serrero, Bernard Lubat, Tehenta, Cie Le Grain, Beñat Achiary, Joël Merah, Mixel Etchecopar-ekin. Ondotik, fandango Jesus Aured eta bere akordeolari taldearekin.
apirilaren 5a : Uztaro-ren "Sonügailü kanikadüna"ren estreina, ikusgarria Cie Le Grain, sorkuntza "Le cagier à la Xirula" René Martinez eta Mixel Etchecopar-ekin, ikusgarria Lubat eta Minvielle, Mama Sissoko eta Garazi "Ça où l'system"-rekin.

— ***"Errobiko festibala"*** uztailaren 23tik 25era Itsasun :
uztailaren 23a : ibilaldi, ipuin, musika, "Oteiza"ren erakusketa eta jazz
uztailaren 24a : opéra "Ilargi xendera", musika, kontzerku "Blast"ekin
uztailaren 25a : solasak, "La nuit des géants", dantza "Le courrier du Pacifique", dantzaldia.

• **IKAS** - Uztaritze. Ordezkaria : Xan Errotabehere
— Literatura mindegia Baionan Ur Apalategi-k kudeaturik Xabier Mendiguren, Itxaro Borda eta R. Saizarbitoria-rekin.
— Literatura mindegia Donibane-Garazin Antton Luku-k kudeaturik Manex Lanatua, Mattin, Frantxua eta Guillaume Irigoien, Mixel Berokoirigoin eta X. Montoia-rekin.
— "Idazleak eskoletan" : eskola denboran, euskal idazle baten liburu bat irakurri ondoan edo liburuaren zati zenbait bederen, irakasleak idazlea gomitatzen du haurrekin mintzatzera jin dadin. Jean-Baptiste Dirassar, Guillaume Irigoien, Daniel Landart eta Mailux Legorburu izan dira ikasleekin mintzatzen.
— "Joko moko" antzerki animazioa eskola eta kolejioetako euskarazko 11 irakasleentzat, martxoaren 4ean Lapurdi gelan, Txomin Héguy-k kudeaturik.

- **PIZTU** - Baiona. Ordezkaria : Pantxo Belin
"Euskal Herria zuzenean" festibala uztailaren 3, 4 et 5ean Arrosan :
— uztailaren 3a : zeltiar gaua Diggers, Zapozain, Qwenc'hlan, Celtas cortos, Red Cardell eta Skunk taldeekin
— uztailaren 4a: rock gaua Mokoka, Bi kate, La polla, Les shériff, Reincidentes taldeekin
— uztailaren 5a : herri eta kultur arteko topaketa Aire ahizpak, Canta U populu corsu, Raak et les Dupuiz, Soldat Louis, Lou Dalan, Kukumiku taldeekin
Entzunikus :
— Festibala aurkezten duen K.D. baten sorkuntza, zortzi kantuz osatua, Aire ahizpena barne
Formakuntza :
— "Euskal Herriko historia" formakuntza gazteentzat.

- **R-DIZKA** - Urruña. Ordezkaria : Antton Basurco
"Erdizka lauetan" deitu K.D.ren hedapenarentzat laguntza. Lau rock taldeek parte hartzen dute K.D. horretan : Dementzia eta Hats (Lapurdi), Zpeizurdiak (Baxe-Nafarroa), Ozke (Xiberu).

- **SYNDICAT D'INITIATIVE** - Sara. Ordezkaria : Daniel Laplacette
Biltzarraren arduraduna : Jean-Michel Garat medikua
"Euskal Herriko idazleen XV. biltzarra" apirilaren 13an Saran.
Idazleen arteko elgarretaratze bat da eta denbora berean harremanak sortzen dira publikoarekin, idazleek beren liburuak saldu eta izenpetzen dituztelakotz. Besta goxo bat bilakatua da Biltzar hori.

- **THEATRE DES CHIMERES** - Biarritz. Ordezkaria : Marie-Julienne Hingant
"Haurra xutik" euskal antzerkiaren bultzatzea Xiberu, Baxe-Nafarroa eta Lapurdi barnekaldean. Formakuntza ekintzen zabaltzea haurrek hezkuntza artistikoa balia dezaten eskola denboran edo eskolatik kanpo.

- **UDA LEKU** - Baiona. Ordezkaria : Eñaut Elosegi
"Herrialde urdina" txontxongilo ikusgarria Kukubiltxo taldearen eskutik otsailaren 11an Aiziritzen. "Rudy" eta "Gezi urdina" bi filmen aurkezpena , otsailaren 12 eta 13an Baionan (L'Atalante zinegelan) eta Donapaleun (St-Louis zinegelan). Bertsularitzari buruzko formazioa uztailaren 18tik 26ra Hazparnen.

- **UHAITZA** - Mendikota. Ordezkaria : Martine Etchebarne
Formakuntza :
— Pedagogi atelieren antolaketa Xiberuko eskoletan. Gaia : ohiko musika.
Hedapena :
— Müsikaren eguna maiatzaren 15etik 17ra Urdiñarben
— Mintzaldi eta erakusketen antolaketa
— "Kültüraldia" bihilabetekariaren argitalpena
— Ikusgarri zikloa
— Elkarteen arteko koordinaketa kultur gertakarientzat.

- **XIRRIXTAZALEAK** - Hendaia. Ordezkaria : Koldo Amestoy
(Arduradunak : Kattalin Totorika eta Aintzane Lasarte).
Xirrixta eta Kometa haur aldizkarien azken zenbakien plazaratzea. Zorigaitzez, bi aldizkari balios horien arduradunek ez dute segitu ahal izan hasi sail ederra, harpidetza eskasez.

- **XIRRIXTI-MIRRIXTI** - Baiona. Ordezkaria : Elena Charritton
"Beherearta" antzerkiaren sorkuntza. Idazlea : Pantzo Hirigaray. Taula zuzendaria : Edi Nadau. Hameka jokolari. Lehen aurkezpen publikoa : urriaren 11an Donibane-Garaziko Vauban gelan.

PRENTSAN ZEHAR

Euskal kultur erakundea INTERNET-ean
L'Institut culturel basque est sur INTERNET

ZER EGITEN DUGU ?

Euskal kultur erakundeak presunek edo elkarteek sortu egitasmoetarik abiatuz, euskara eta euskal kultura suharki sustengatzen ditu.
Sustengu hori hiru alorretan banatzen da :

Formakuntza
Antzerki, literatura, musika eta dantza ikastaroen bidez.

Sorkuntza
Antzerki sorkuntza bat adibidez, diruz lagunt daiteke edo teknikoki berdin (aholku artistikoak emanez, errepetizione gelak atxemanez, materiala prestatuz).

Hedapena
Diruz lagunduak dira festibalak (Hartzaro, Errobiko festibala, Xiru, Euskal Herria Zuzenean), ikus-entzunezko ekoizpenak (Euskal irratiak bainan ere Aldudarrak Bideo, 16 Arts Production edo Comedia adibidez) eta idazle (Sarako Biltzarra), kantari edo dantzarien arteko topaketa batzu...

QUE FAISONS-NOUS ?

L'Institut Culturel Basque soutient activement la langue et la culture basques, à travers les projets véhiculés par des individus ou des associations
Ce soutien est apporté dans trois domaines :

La formation
Ateliers de théâtre pour enfants et adolescents, de littérature, de musique traditionnelle, de danse, ...

La création
Aide financière et logistique (repérage de salles de répétition, prêt de matér

La dif
Aide f
Xiru,
d'expr
Comé

¿ QUE ES LO QUE HACEMOS ?

El Instituto cultural vasco apoya de forma activa la lengua y la cultura vasca a través de proyectos dirigidos por particulares o por asociaciones.
Este apoyo se da en 3 campos :

La formación
Talleres de teatro para niños y adolescentes, talleres de literatura, de música tradicional, de danza...

La creación
Ayuda financiera y material (localización de salas de ensayo, préstamo de material), consejo artístico (puesta en escena).

La difu
Ayuda f
Euskal
emiten
Comédi

WHAT DO WE DO ?

The Institute of Basque Culture actively supports the language and culture of the Basque Country by participating in projects initiated by individuals and non-profit organizations.
EKE supports three main actions :

Teaching
Workshops : theater for children and adolescents, littérature, traditional music, dance...

Creation
Financial aid, organizational help (rehearsal halls, loan of material), artistic advice (stage direction).

Diffusion
The following festivals benefit from our financial and technical help (Hartzaro, Errobiko festibala, Xiru, Euskal Herria Zuzenean), audiovisual productions (Basque language radios, Aldudarrak Vidéo, 16 Arts Production or Comédia for example), meetings for authors (Biltzar de

S.O. 1998. 02.11

Un coup d'accélérateur

Pantxoa Etchegoin, le nouveau directeur de l'Institut culturel basque, a présenté hier son projet pour 98. Il veut renforcer l'information, la formation et la diffusion

PHILIPPE HEMMERT

« Rien de spectaculaire, mais une intensification du travail de fond ». C'est en ces quelques mots que Pantxoa Etchegoin, le nouveau directeur de l'Institut culturel basque, a résumé hier la politique qu'il entend mener au cours de cette année à la tête de la structure installée au château Lota à Ustaritz. Après avoir succédé à Txomin Héguy l'été dernier, il a multiplié les contacts et les rencontres depuis quelques mois et peaufiné un projet culturel qui s'articule autour de trois maîtres-mots : l'information, la formation et la diffusion.

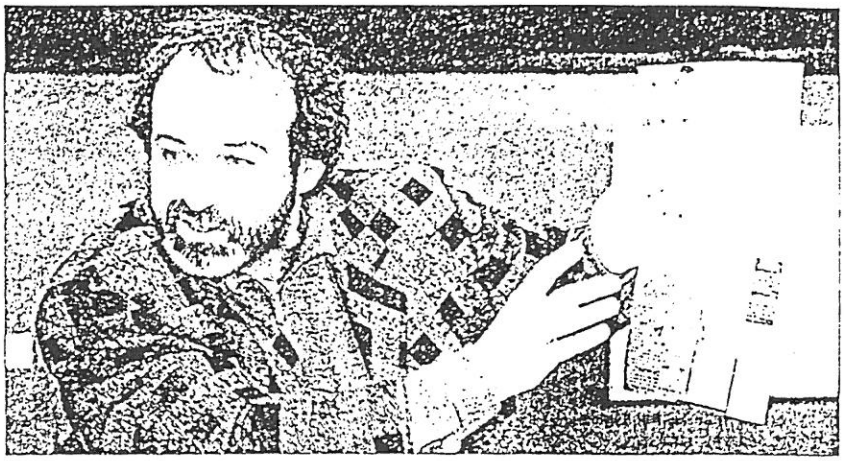
Le renforcement de l'Institut comme centre de ressources et d'échanges d'information culturelles est présenté comme un premier objectif. Il s'agit, aux yeux de son directeur, de « continuer à tisser des liens étroits entre les acteurs culturels et pousser ceux-ci à en faire autant entre eux ». A cela s'ajoute la mission de mieux faire connaître la culture basque, à l'intérieur de ses terres, mais aussi à l'extérieur. D'où la décision de créer un nouveau support de communication, « Leihotik » *(voir-ci-contre)*, mais aussi celle de créer une page web sur Internet.

De plus, et dans la même optique, un effort sera fait pour référencer artistes et ouvrages disponibles dans la bibliothèque de l'Institut. Sur le plan de la formation, Pantxoa Etchegoin met l'accent sur la création d'un nouvel atelier-théâtre à Cambo et la mise en place d'une sensibilisation des enseignants à cet art dans les écoles du Pays basque. Il évoque aussi le naissance d'un atelier-littérature à Bayonne. Animé par un jeune écrivain, il permettra d'analyser des oeuvres d'auteurs basques contemporains. Des sessions de formation sont également prévues autour des thèmes du chant et de la musique.

L'ANNEE DU THEATRE

Mission essentielle de l'Institut, l'appui à la création et à la diffusion fera l'objet de tous les soins, avec une priorité pour l'audiovisuel, le spectacle vivant et le patrimoine. « L'année 1998 sera sans aucun doute l'année du théâtre », affirme Pantxoa Etchegoin en évoquant notamment la commémoration du dixième anniversaire du décès de l'auteur labourdin Piarres Larzabal. Parallèlement, deux créations verront le jour : « Beherearta » de Pantzo Hirigaray, par la troupe Xirrixti-Mirrixti, et ensuite l'adaptation en basque de « L'enfant debout », par la compagnie des Chimères, avec la présence de deux comédiens de part et d'autre de la Bidassoa, Txomin Héguy et Olatz Beobide. Autre initiative, le thème du « patrimoine vu par les jeunes » pour les prochaines journées du patrimoine à Irissary. Un travail a été entrepris en direction des jeunes, il aboutira le jour venu à l'expression de leur façon de vivre leur identité et leur culture. Les rencontres autour du chant et de la musique sont également citées en exemple, tout comme les rencontres créant des échanges et des espaces de vie dans les villages. L'Institut se fixe comme objectif tout particulier de travailler en direction de la côte et du Pays basque sud. « Une culture ne peut se régénérer que si elle est largement diffusée » souligne le directeur. « Or, la culture basque est quasiment absente de la côte où vivent plus de 70 % des habitants ».

Enfin, à l'heure où des fonds supplémentaires lui ont été promis — le CIADT de décembre prévoit une enveloppe supplémentaire de 500 000 francs sur deux ans — en lien avec les décisions relatives à la requalification des équipements culturels du Pays Basque intérieur, l'Institut n'entend pas laisser passer cette chance. « L'institut doit participer à la mise en réseau des diverses animations et créer des ponts entre différentes cultures », confirme Pantxoa Etchegoin, qui veut orienter son équipe vers un travail de fond et lui donner un grand coup d'accélérateur. Pour Erramun Bachoc, le président de l'ICB, une nouvelle période est indéniablement amorcée. « Au début il fallait tout faire et il y avait peu de moyens, aujourd'hui le défi de l'Institut consiste à s'insérer dans le schéma d'aménagement du Pays basque ».



Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque, a présenté hier « Leihotik », le nouveau support de communication *(Photo « Sud-Ouest »)*

Leihotik, nouveau support

■ Dans son souci de promouvoir la communication, l'Institut culturel basque lance un nouveau bulletin d'information, « Leihotik », ce qui veut dire « de la fenêtre ». Bimestriel de quatre pages couleur, bilingue, il a pour ambition de mieux faire connaître la culture basque et de tisser des liens plus étroits entre les associations qui en font la richesse. Il donne également la parole à des personnalités qualifiées et comporte un agenda pratique sur le calendrier des manifestations. Diffusé à trois mille exemplaires, « Leihotik » est destiné aux acteurs culturels, aux élus, aux institutions, eux entreprises et aux administrations.

Sud-Ouest
11/2/98

Egunkaria
1998. 02. 11

Beste urrats bat

Euskal Kultur Erakundearen egitasmoaren hiru ardatz nagusi aurkeztu dituzte

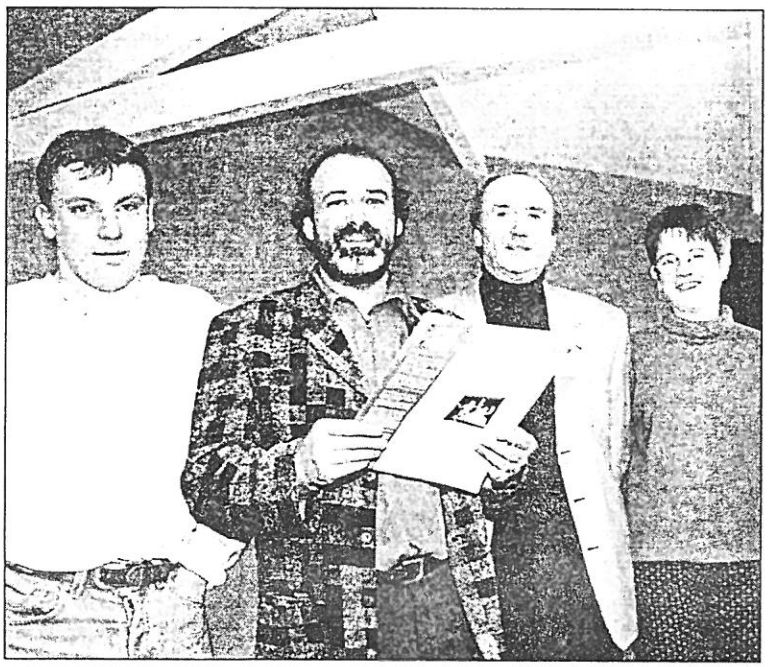
Pantxoa Etxegoin EKE Euskal Kultur Erakundearen lehendakariak egituraren aurtengo egitasmoak aurkeztu zituen atzo Uztaritzen. Informazioa, formakuntza eta kulturaren hedapena sustatzea izanen dira lehentasunak. Elkarteen arteko harremanak sendotzeko, *Leihotik* aldizkari berria plazaratuko dute.

Lutxi Fourcade / Uztaritze

PANTXOA ETXEGOIN EKE Euskal Kultur Erakundearen zuzendariak kultur proiektu berria aurkeztu zion Administrazio Kontseiluari joan den abenduan. Zuzendari berria lanari lotu zaio dagoeneko, eta aurtengo egitasmoak berretsi zituen atzo Uztaritzen. Hiru ardatz nagusi jorratuko ditu EKEk aurten, hala nola informazioa, formakuntza eta euskal kultur hedapena.

•EKEk egiazko informazio iturria izan behar du, kulturzaleen arteko lokarrien emendatzeko eta euskal kultura publiko berri bati hedatzeko•, adierazi zuen Etxegoinek. Izan ere, elkarteekilako harremanak sendotzeko behar gorria azpimarratu zuen, elkarteek elkarren berri izateko eta norbera Euskal Herriko kultur gertakarien jakinaren gainean izateko. Informazio behar horri erantzuteko, *Leihotik* bi hilabetekaria plazaratuko du EKEk. Erakundeak *Lauzka* izeneko aldizkaria zabaltzen zuen dagoeneko, baina, EKEren balantzea eskaini ordez, lehentasuna emanen die euskal kultur elkarteei. Aldizkariak erakundearen ekintza nagusien berri emanen du, baina ale bakoitzak aurkeztu du euskal kultur elkarte bat. Bestalde, informazio praktikoa eskainiko die elkarte guztiei. *Leihotik* aldizkariaz gain, EKEk teknika modernoenak ere baliatuko ditu, eta, Etxegoinek azaldu zuenez, orrialde bat izanen du laster Interneten.

EKEko egitasmoaren bigarren helburu nagusia izanen da formakuntza. Kultur partaideak formatzea funtsezkotzat jo du Etxegoinek, eta indar berezia eginen dute sail horretan. Antzerki ikastaldiak hasiak dituzte dagoeneko Kanboko Xalbador Ikastegian joan den urritik. Bestalde, Ikas pedagogia zerbitzuarekin batera, hiru ekintza eramanen dituzte: antzerki sailean, idazleak eskoletan eta literatura mintegia.



Euskal Kultur Erakundeko arduradunak, atzo, *Leihotik* aldizkariaren aurkezpenean.

BOB EDME

Pantxoa Etxegoin: «Euskal Kultur Erakundeak egiazko informazio iturria izan behar du, kulturzaleen arteko lokarrien emendatzeko eta euskal kultura publiko berri bati hedatzeko»

Hedapena sustatzeko behar gorria • Alabaina, hedapena sustengatzeko indar berezia egitea baitezpadakotzat jo zuen Etxegoinek. •Kreazio andana egiten dira Ipar Euskal Herrian, baina ez dira aski zabaltzen•, azaldu zuen EKEko zuzendariak. Hutsuneari buru egiteko, EKEk lan jarraikia eginen du euskal kulturak hedapen sare berriak atzeman ditzan eta harremanetan sartu da Ipar Euskal Herriko hainbat udalekin dagoeneko. Bestalde, EKEk bi euskal antzerki obra berri lagunduko ditu: Pantxo Hirigarairen *Beherearta* antzerkia -Xirrixti-Mirrixtik eskainiko du-, eta *Haurrak xutik* -Théâtre des Chimeres taldeak ekoizturik-. Ekarle dantza taldea ere lagunduko du EKEk *Mendiko zigantea* obra zabaltzeko, Baionan eta Hendaian besteak beste.

Iparraldeko sorkuntza ezagutarazteko Hego Euskal Herrian, EKEk indar berezi bat eginen du aurten, eta bi hitzordu finkatu ditu dagoeneko. Lehena iraganen da apirilaren 29an Urnietan eta Iparraldeko hiru talde bilduko dira ikusgarri batean: Ekarle dantza taldea, Chimeres antzerki taldea eta Txakun rock taldea. •Besten progamatzaileak bilduko ditugu hiru taldeak ezagutaratzeko, eta hemengo sorkuntza ezagutaratzeko lehen urrats bat baizik ez dela izanen espero dugu•, azaldu zuen Etxegoinek. Bestalde, Iparraldeko astea antolatuko dute irailean Iruñean eta Iparraldeko artistak ezagutarazteko aukera eskainiko dute.

EKEren tokia definitu beharra

EUSKAL KULTURA laguntzeko asmoz Ipar Euskal Herrian, Euskal Kultur Erakundea sortu zen 1990ean, Uztaritzen. Hasieran, egitasmo zabala zuen, •zabalegia egia erraiteko•. Erramun Baxok EKEko lehendakariaren ustez. Euskal elkarte guztiek laguntza eskatu zioten, nahiz eta ahal gutxi izan (ia hiru milioi liberako aurrekontua zuen erakundeak). EKEk helburu zehatzagoak landu behar izan zituen, Txomin Hegi zuzendariak kudeaturik. •Lehentasuna eman genien hizkuntzaren eta kulturen antolakuntzei, eta egitasmoa mugatu genuen hainbat sailetan•, oroitu zuen Baxokek.

EKEren funtzioa zehaztuz gero, hirugarren etapan sartu beharra nabarmendu zuen Baxokek atzo Uztaritzen. Izan ere, CIADT ministerioen arteko bilerak lehentasun batzuk finkatu ditu euskal kulturaren arloan, eta erabaki horiek kontuan hartu beharra azpimarratu zuen Baxokek. •Datozen hilabeteetan, Frantziako Gobernuak bideratuko ditu Garapen Kontseiluak bultzatutako hainbat proiektu, eta gure tokia birdefinitu beharko dugu kontestu berri honetan•, azaldu zuen. Izan ere, egitura berriak sortuko dira ondarea babesteko, hala nola Euskal Erakustokia, Irisarriko ondarearen etxea eta Hazparneko zentro arkeologikoa. Era berean, Kontseilu Nagusiak sortuko du hizkuntz zerbitzu bat, eta Hizkuntz Kontseilua lantzen ari da. •Euskararen defentsa izanen da kulturalagoa, gutxienezko tresnak sortuko baitira hizkuntza garatzeko•. Komunikabideei dagokienez, gauza gutxi aipatzen direla oroitu zuen, eta dena egitekoa dela oraindik.

Aldaketa horiek ikusirik, Erramun Baxoken iritziz, EKE sartuko da hirugarren etapan. •Nola kokatzen da EKEren egitasmoa Lurralde Eskemak finkatutako helburuetan?•, galdegin zuen Baxokek. Haren aburuz, gogoetaldi sakona bultzatu beharko da, eta aldaketak aurretik prestatu beharko dira.

CIADTek EKEri emanen dion 500.000 liberako diru laguntzari dagokionez, •laguntza baldintzatua• izanen dela azpimarratu zuen Etxegoinek. Izan ere, Gobernuak laguntza hori bi zatitan emanen du, eta EKEk lan berezia egin beharko du barnealdeko ikusgelak eraberritzeko proiektua lantzeko. •CIADTek 13 milioi libera emanen ditu barnealdeko gelak egiteko. Alabaina, ez du inolako aurrekonturik finkatu gelen ibilmoldea antolatzeko, eta ez dugu uste geure gain hartu beharko dugunik lan berri hori•, azaldu zuen Pantxoa Etxegoinek. ✗

Maribel Bakero, Iker Santiago, Daniel Landart eta Pantxoa Etxegoin, atzoko agerraldian, Urnietan. ANDER GILI ENEA

Iparraldeko hiru taldek antzerkia, dantza eta musika eskainiko dute Urnietan

EKEk eta Sarobe elkarteak antolatu dituzte ekitaldiak datorren asteazkenerako

Ipar Euskal Herriko hiru talde Urnietan izango dira datorren asteazkenean. Sarobe elkarteak, Urnietakoko Udalak eta Euskal Kulturaren Erakundeak (EKE) elkarlanean antolatutako ikuskizun hirukoitza izango da: Les Chimeres taldeak antzerkia eskainiko du, Ekarle konpainiak dantza garaikidea eta Txakunek euskal kantak.

Ane Sarasketa / Urnieta

IPAR EUSKAL HERRIKO eta Hegoaldeko kulturek «bidegurutzean topo egin» dezaten, eta, hala, «elkar ezagutzeko urrats bat» izatea nahi dute Urnietan egingo diren ekitaldi horiek.

Euskal Kulturaren Erakundeak (EKB) eta Urnietako Sarobe elkarteak hiru ikuskizun antolatu dituzte datorren asteazkenerako, apirilaren 29rako. Goizean hasi eta arratsaldera bitartean Les Chimeres eta Ekarle konpainiek eta Txakun musika taldeak beren ikuskizunak eskainiko dituzte. Hiru ikuskizunak haurrei zuzenduak egongo dira, baina baita programatzaile eta Gipuzkoako udaletako euskara zerbitzuetako ordezkarieri ere.

Goizeko 10:00etan egingo du emanaldia Les Chimeres konpainiak, Jean Marie Broucareten zuzendaritzapean: *Haurra Xutik*. Antzerki talde horrek euskaraz eszenaratuko duen lehendabiziko obra izango da *Haurra Xutik*. Lana bera itzulpen bat da, eta mugaz bi aldeetako aktoreek hartuko dute parte. Txomin Hegi eta Olatz Beobidek ordubeteko saioa eskainiko dute. Obra bera hamar urtez goitiko haurrei dago zuzendua. Hamazortzi urtez ari da lanean Les Chimeres, eta dagoeneko idazle garaikideen 28 antzerki taularatu ditu.

«Konpainia horrek euskaraz antzezten duen lehendabiziko aldia izango da Urnietako emanaldia eta, beraz, esan genezake Les Chimeres taldeak hemendik aurrera euskaraz aritzeko adar bat sortu duela», esan zuen Daniel Landartek EKEko zuzendariordeak.

Antzerkia amaitu eta dantzari egingo diote Urnietako Sarobe elkartean. Ekarle konpainiak lehendabiziko aldiz aurkeztuko du Hegoaldean *Mendiko zigantea* lana. Goizeko hamaika eta erdietan izango da hori.

Hamalau urteko ibilbidea duen taldea da Ekarle. Dantzari garaikideak eta euskal dantzariak bildu zituen bere baitan, eta dagoeneko hamar bat sorkuntza taularatuak ditu. *Mendiko zigantea* sei urtetik goitiko haurrei zuzendutako ikuskizuna da, eta 40 minutu inguru irauten du. Mizel Thereten koreografia dauka ikuskizunak, eta dantzari moduan Johanna Etxeberri eta Mizel Theret ariko dira. «Dagoeneko Ipar Euskal Herrian aurkeztutako obra da eta esperientzia polita izan da», esan zuen Landartek.

Egun berean, arratsaldean, euskal kantek eta musikak hartuko dute lekukoa Urnietan. Areto berean, arratsaldeko hiruretan, Txakun musika taldeak bere kantak aurkeztuko ditu. Txomin Larrondek (ahotsa, gitarra akustikoa eta txalaparta), Thierry Arribehautek (gitarra elektrikoa), Fredo Champonek (perkusioak) eta Paxkal Indok (ahotsa, gaita eta txalaparta) osatzen dute taldea.

Orain urtebete inguru kaleratu zuten Txakunekoek azken diskoa, *Arratsa Barroka* izenekoa. Disko horretako abestiak eta disko zaharretakoak eskainiko dituzte. «Dagoeneko Hegoaldean ezagunak badira ere ezagutarazteko ekimenak ez dira inoiz nahikoa izaten», azaldu zuten EKEko ordezkariek.

Bi helburu nagusi • «Esperientzia berria da Urnietan izango dugun, eta horregatik ongi irtetea espero dugu. Dagoeneko Urnietako bertako ikastetxeetan aritu gara harreman lanetan, eta guztira gutxi gorabehera 370 haur etortzea espero dugu», azaldu zuen Daniel Landartek.

Hala ere, ikuskizunak ez dira haurrei soilik zuzenduak izango. Programatzaile eta Gipuzkoako 70 udalerritako euskara teknikariak gonbidatu dituzte, datorren asteazkenean, Sarobeko aretoetara. «Esan bezala euskal kultura bultzatu eta, era berean, guk egiten ditugun sormenak ezagutaraztea dira gure helburuak», azaldu zuen Pantxoa Etxegoinek EKEko zuzendariak.

Urnietako Sarobe elkarteak ere bere helburuen barruan sartuta zituen hilaren 29ko hiru ikuskizunak. «Ekitaldi hauek bat egiten dute Saroben aurrera atera nahi dugun funtzionamenduarekin, hau da, dantza, musika eta antzerki taldeekin elkarlanean aritzea, eta elkarlanean aritzea beste herrialde batzuekin ere bai. Hala, malatzaren 29an British Council konpainia ekarriko dugu Urnietara, eta ekainean beste talde bat Paristik», adierazi du Iker Santiagok Sarobeko zuzendariak. ✗

Bidegurutzean elkartu

«Lehen esperientzia bezala lan interesgarria eta garrantzitsua izango da Urnietan egingo duguna. Baita zaila ere. Baina lehen aldikoz, agian, esperientzia hau baliagarria izanen da beste urrats batzuk egiteko, hain zuzen ere. Hegoaldeko beste gertakari batzuen ezagupenerako urratsak egiteko. Zeren uste dut behar dugula ahal bezainbat gure esperientziak gurutzatu. Iparraldekoek eta Hegoaldekoek bidegurutzean egiteko topo», esan zuen Pantxoa Etxegoinek, EKEko zuzendariak.

Iparraldean egiten diren kultur ekitaldiak ezagutaraztea da Euskal Kultru Erakundearen helburuetako bat. «Gure lana ere bada giroa sortzea eta, agian, hurrengo hilabeteotan beste fruitu batzuk ekarriko ditu Urnietan biziko dugun esperientzia horrek. Agian, Hegoaldeko gertakari batzuek Iparraldera etorriko dira. Hori da segurik gure helburua», gehitu zuen Etxegoinek.

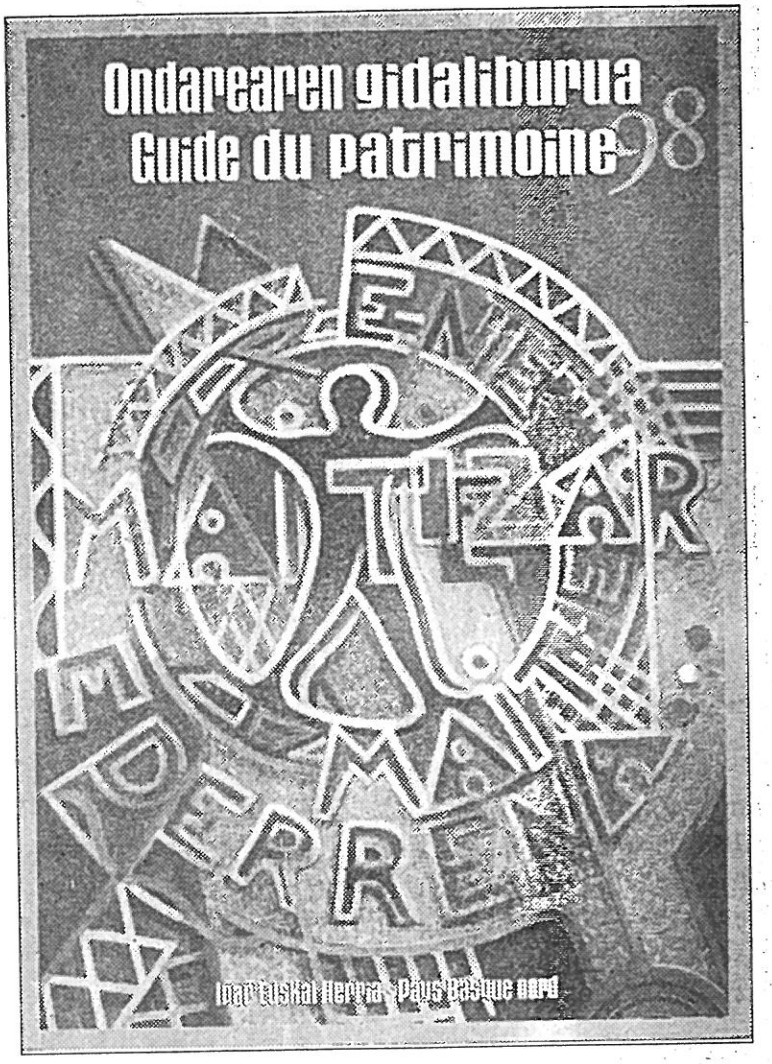
Euskal Kulturaren Erakundearen helburuen artean beren kreazioak ezagutaraztea da, eta hor kokatu dute Sarobeko esperientzia.

«Gure eginkizun nagusia da euskara elkarteen laguntzea. Izan dadin sorkuntzarentzat, formakuntzarentzat edo kultur garapenarentzat. EKEn aurten ohartu gara bereziki badugula lan handi bat egiteko gure kreazioen ezagutarazteko, bai Hegoaldean eta bai Euskal Herritik kanpo.

Lan handia egin beharra dugu hedapen sare berri batzuen ikertzeko eta haiekin lan egiteko, eta gero gure ekitaldien ezagutarazteko».

Egunkaria
1998-IV-23

— Ondarearen gidaliburua : le — guide du patrimoine fin prêt



Le nouveau guide du patrimoine, reconnaissable à la couverture colorée de Mikel Dalbret, est paru depuis quelques semaines. Réalisé par l'Institut Culturel Basque, ce guide répond à un réel besoin de communication. Le premier guide, paru en 1992, avait connu un fort succès.

Depuis, il est épuisé. C'est pourquoi les acteurs du patrimoine et de la vie culturelle désireux de se faire connaître seront ravis de retrouver leur nom dans l'une ou l'autre des rubriques. L'ouvrage actuel reprend et réactualise ainsi toutes les données du guide précédent, mais sous une forme plus synthétique. Le repère des rubriques thématiques est également favorisé grâce aux onglets : on trouvera ainsi les thèmes suivants associations patrimoniales ; les personnes ressources (intellectuels, universitaires, professeurs, grands noms du milieu culturel basque), les administrations, organismes, éducation au patrimoine, documentation, archives, bibliothèques, centres de documentation, musées, matériel didactique, audiovisuel, expositions, monuments historiques et définitions.

Valérie Josa

Le guide est disponible à l'Institut Culturel Basque, château Lota d'Ustaritz pour 75F (11,54 E).

La Semaine du PB
1998. XI - 13